

第六期二十五天

《茶馆》在日本

北京人民艺术剧院
周瑞祥 任宝贤 王宏韬

文豪と茶館の不朽の名作《茶館》
北京人民芸術劇院による円熟の舞台
待望の日本初公演！

中国現代劇

CHA GUAN

9.12 9.25
サンシャイン劇場

茶館



CHA GUAN

9.12 9.25
サンシャイン劇場

茶館

文豪と茶館の不朽の名作《茶館》
北京人民芸術劇院による円熟の舞台
待望の日本初公演！

中国現代劇

龍虎的二十五天

——《茶馆》在日本

北京人民艺术剧院
周瑞祥 任宝贤 王宏韬

北京出版社

难忘的二十五天——〈茶馆〉在日本

Nan Wang de ershi Wu tian

北京人民艺术剧院 周瑞祥 任宝贤 王宏韬

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

850×1168毫米 32开本 6.25印张 136,000字

1985年7月第1版 1985年7月第1次印刷

印数 1—4,400

书号: 10071·575 定价: 1.65元



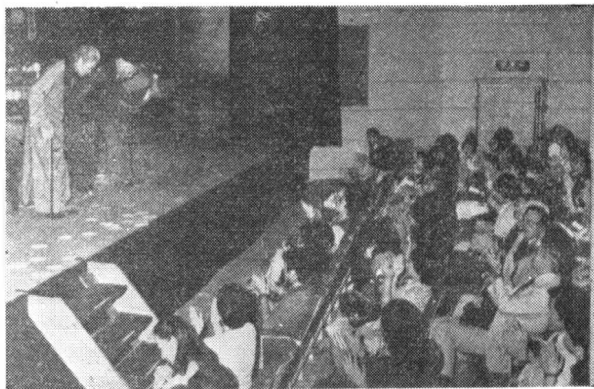
在庆祝《茶馆》东京演出胜利结束的联欢会上，千田是也、夏淳、杉村春子、宇野重吉兴奋地共同高唱团结之歌

SIA56/06



东京大街上悬挂的宣传《茶馆》赴日演出的旗子

东京首场演出后，谢幕长达十几分钟

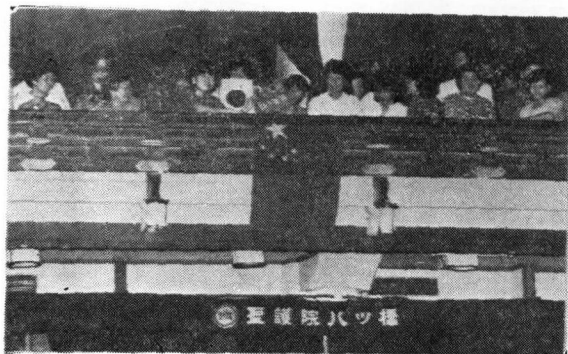


在京都，观众冒雨等候入场

日本观众在购买
《茶馆》说明书



在京都南座剧场内热情的日本青年在开幕前挂起了中国国旗



日本青年观众站在剧场门口欢送《茶馆》的演员

在欢迎会上，中日两国演员互相签名留念



中日两国戏剧舞台工作者在一起



日方同声传译的演员在聚精会神地工作



千田是也、杉村
春子与夏淳团长在欢
迎酒会上

一九八三年三
月，杉村春子专程
来北京观看《茶馆》
的演出。这是她同
老舍夫人胡絮青亲
切地交谈





在“你好会”上，中日
两国演员畅叙友情

《茶馆》剧组参观早稻
田大学戏剧博物馆，同日
本朋友一起观看梅兰芳五
十年代访日时穿过的剧装



《茶馆》剧组部分演员
在柳川清家做客

日本国际交流基金理
事长佐藤正二先生拜会夏
淳团长





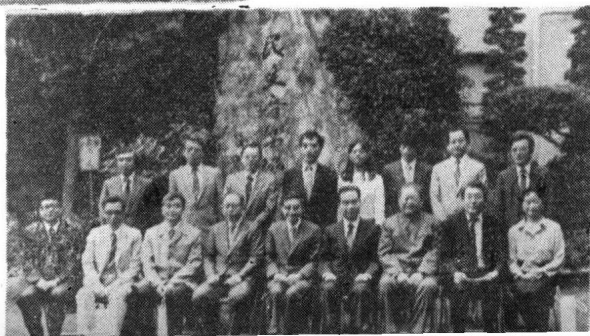
夏淳团长把烧制
着穆桂英出征的三扇
屏送给杉村春子

《茶馆》剧组拜会公明
党本部，与竹入义胜委员
长合影



《茶馆》剧组拜会日本
创价学会

《茶馆》剧组拜会日本
“民主音乐协会”



《茶馆》剧组拜会日
本外务省情报文化司

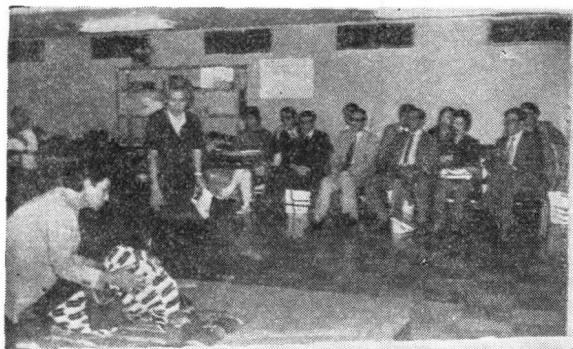


夏淳等拜会井上靖夫妇

夏淳代表中国剧协
向日本著名演员沈泽修
先生(右二)颁发名誉
会员证



《茶馆》剧组访问日本
文学座后，日本同行在门
外热烈欢送



《茶馆》剧组在俳优座
观看排练

《茶馆》剧组拜会日
本青年座



《茶馆》剧组拜会日本
仲间剧团

《茶馆》剧组拜会日本话剧人社

《茶馆》剧组拜会日本演剧协会



序

曹 禺

老舍先生的史诗剧《茶馆》终于在日本演出，获得了广大日本观众的热烈欢迎。他们的称赞与友好的感情使我深深感动。遥望东方的日本，云山浩渺，水波荡漾，我们相隔万里，可是一本戏的演出震动中日两家朋友的心。正如东京有一对老年夫妻说的：“我们日本人也有同样卖儿女的经历，所以看到卖孩子和王利发上吊的时候，我们控制不住自己的感情、流了泪。”

北京人民艺术剧院的导演、演员与其他艺术家们回来对我谈起日本朋友们的深情，台下的人与台上的人真是呼吸相通，听得见两颗心在心窝里跳动的共同声音。他们说：“这是我们一生少有的经历，我们在台上感到台下安静中燃烧着炽烈的火。我们用足精神在演戏，台下仿佛有无数知心朋友的火热的眼神望着我们，似乎要看透我们的灵魂。”是的，旧中国是个多难的国家，我们不能忘记苦难的过去。正如《茶馆》中那三个主角都不会忘记自己在过去五十年中遭受的种种不幸。我们十分同意帮助我们工作的日方翻译江草裕子女士的话：“我看了《茶馆》，想了很多问题，从战争给我父母带来的苦难，联想到中国民众遭受的苦难，这叫我永远不能忘记。”

历史告诉我们要正确地看清自己的命运，从过去的历史中

明白今后该如何处理自己的前途，掌握国家的发展，理解人民心里的愿望，不再受那些“称王称霸”的人们的愚弄。人民永远是国家的主人，人民总要和平相处，要谋求幸福，使整个世界走上一条安定、进步，共同有怀着一个崇高理想的道路。“人民的事业在世界上会青春长久”。哪能允许《茶馆》中的事再发生呢！

中日两国人民的深厚友谊和长期的文化交流，会保证我们人民不仅是永远和平相处，而且互相取长补短，共同在和平生活中创造更深的情谊。

中日两国人民是清醒的，是有力量的，是不会受人摆布的。“中日友好二十一世纪委员会”在进行着更有远见的工作。今年，我们正在筹备欢迎三千日本青年来中国，和我们相聚，让更多的中国青年结识日本的下一代，与他们做好朋友，这便打下了来日以至世代相传的友好的基础。

为何谈起这一大堆与戏剧无关的话呢？

不，不是无关。如果没有中日这些年来友好的交往，《茶馆》是不可能到日本演出的。我们感谢这些年来日本戏剧界朋友们的多次来华访问，我们在北京、上海、广州以及其他城市看到多少杰出的日本戏剧（包括话剧、歌舞伎、能乐、傀儡戏种种）的演出，我们和日本戏剧家经常在中国，也在日本促膝交谈。我们喝了清酒，也喝了茅台，我们共同在日本的静冈，中国的西湖赏玩过风景，我们多次流着泪水握手告别。这一切都成了我们难以忘却的回忆。与其说我们互相交流着戏剧的知识与学艺，还不如说我们在一次又一次地开掘着一条宽阔、浩瀚、永不停息的友谊长河。“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜。’”孔夫子叹息的是“时间的流逝”，我们刚刚相反，我们在这水波

激荡的不舍昼夜的奔流着的长河岸边上赞美：这条河的水涌流着多么长远的友谊，它又是多么甜美呵！

让我说回来吧！

《茶馆》访日演出，是日本戏剧界前辈千田是也与杉村春子先生首先发起和大力奔走促成的。他们把邀请中国话剧访日一直作为有生之年的宿愿。杉村春子先生特为《茶馆》访日的演出，亲自率领许多舞台艺术家和配音的日本演员到北京看《茶馆》的演出，研究如何把这台戏译成日文口语，又如何把那些数不完的道具、灯光器材安排妥当。在演出方面，日本戏剧界，影视界大力支援，想方设法把日本各地最适合演话剧的剧场早日订好，甚至于宣传广告都由以杉村春子先生为首的舞台专家们，费尽心思来布置，使北京人艺的艺术家们未到日本之前，《茶馆》一剧几乎在日本家喻户晓了。中国有一句剧场里的术语“暴满”，《茶馆》的演出正是如此。因为没有那么多座位，可爱的日本观众就站在走道上，坐在台阶上，全神贯注、动情而安静地观看他们早已盼望看到的来自中国的这出话剧。

杉村春子先生在大阪告别会上说：“我预计你们的演出会成功的，但是真没想到你们会获得这么大的成功。”

满头白发的千田是也先生给了我们极大的鼓励，他说：“在日本戏剧界，有些人追随西方搞‘不条理戏剧’，使人看不懂，《茶馆》的演出引起日本戏剧界对现实主义的重新估价。戏剧，看懂是很重要的，你们的戏头一条就是使人看得懂，所以大家爱看。”

著名评论家尾崎宏次先生说：“《茶馆》第三幕使人深刻地感受到这戏是现实主义所达到的高峰。”

我还要引一位老朋友，著名评论家户板康二先生的话，他

提到演员的演技非常精彩，没有一处多余的地方，他说：“《茶馆》这出戏演了四百多场，在欧洲曾引起了轰动，它是一出彻底的现实主义戏剧。”

日本卓越的演员泷泽修先生也对《茶馆》的演出给予了很大的鼓励。

使我们感到亲切的是佐藤正二先生和文化厅的加户守行先生以及外务省情报文化司的市冈参赞，他们都观看了《茶馆》的演出，强调了此次访问演出的意义。市冈先生说，中国上半个世纪以来是在苦难之中的，应该让大家了解。你们的演出对促进日中人民之间的相互了解，加强两国之间的友好团结是起到很好作用的。

公明党竹入义胜先生所讲的一番语重心长的话更使我们深为感动，他以政治家的眼光看出了《茶馆》访日演出“对今后的日中关系有很大作用。”他从培养日中友好的第二代、第三代接班人的高度提出：“希望《茶馆》给年青一代人看，因为他们是接班的，是二十一世纪的人。”

大约是我上了年纪，唠叨了。引了这么多日本朋友的话来充塞这篇文章。难道我是拿这些发自内心的赞美的话来自我吹嘘么？不，太不是了！我们在日本演出有点成就，首先是因为老舍先生的著作，其次是因为有许多日本优秀的演员为我们配音，我们要衷心感谢“文学座”、“俳優座”、“青年座”的好朋友——这些优秀的名声远扬的演员们。他们在阿部广次和于黛琴（中国青年艺术剧院的名演员）的帮助下，用了几个月的时间，准备同声传译。演出时，他们配音准确，感情分寸适当，受到日本各方面观众的称赞。每场演出后，他们列队到下场处向所有演员道辛苦。为了不分散观众注意力，他们穿深色服装在配音室

工作，他们为《茶馆》演出付出了劳动和汗水。我们深深为之感动。

此次访日是由杉村春子等先生多方奔走，由日本官方和民间联合邀请的。

我们要感谢日本国际交流基金，中国话剧《茶馆》上演委员会——由民主音乐协会、日中文化交流协会、松竹公司、日本新剧俳优协会组成。

我们感谢的日本朋友还有：国际交流基金的中川经治先生，民主音乐协会的姉小路公经先生，日中文化交流协会的井上靖先生、白土吾夫先生、村冈久平先生、松村和明先生以及无计其数的好朋友。

从来，北京人艺到国外演出，我不曾参加。这次赴日访问演出的人们回来了，我感到我没有随去，确实是件憾事。莎士比亚在《安东尼和克莉奥佩特拉》中说：“可以量深浅的爱情是贫乏的。”难道我们之间的友情是可以用语言量出深浅么？我看是道不尽的，量不出来的。

这个小册子正是这深厚友情的一份真实的记录，一份中日友谊的历史见证。

我祝愿，我相信：我们的友情会世代相传。

1984年6月13日

目 录

《茶馆》访日意义深远·····	夏 淳 (1)
几番粉墨谢知音·····	黄宗洛 (7)
友谊和交流·····	蓝天野 (11)
《茶馆》访日演出摘记·····	夏 淳 (49)
配音室里的友谊之花·····	于黛琴 (63)
难忘的友谊——舞台美术工作者访日散记 ·····	霍 焰 (72)
记小泉让先生·····	于是之 (79)
和于是之先生的两次会见·····	(日) 小泉让 (81)
记千田是也、杉村春子先生·····	夏 淳 (85)
昔日栽柳今成荫·····	郑 榕 (93)
光子和英子·····	胡宗温 (98)
四十六年后的重逢·····	吴淑昆 (102)
难忘的京都四日·····	任宝贤 (107)
日本朋友评《茶馆》·····	(117)
亲切的交谈——北京人艺结束《茶馆》访日 公演后的座谈会·····	野村乔 (155)
《茶馆》访日演出日志·····	周瑞祥 (164)